

## 1. LE PROJET VABIOLA

### 1.1. L'équipe VaBioLa

L'équipe VaBioLa se compose de 5 partenaires à l'échelle internationale, dont l'expertise dans le cadre du plurilinguisme et de l'éducation interculturelle se réalise à plusieurs niveaux et domaines, tels que la recherche, la formation des enseignants du premier et du second degré, les politiques éducatives, les activités de promotion dans le cadre scolaire et périscolaire.

Les partenaires participant au projet sont l'Académie de Lyon (l'EAFc, le Casnav et la DRAREIC sous le pilotage administratif et financier du GIP-FIPAG), l'Université Claude Bernard Lyon 1 et l'Association Dulala sur le territoire français ; l'Assessorat des activités et des biens culturels, du système éducatif et des politiques des relations intergénérationnelles de la Vallée d'Aoste en Italie ; l'Université d'Aveiro au Portugal ; l'Université Aristote de Thessalonique en Grèce ; et l'Arteveldehogeschool de Gand en Belgique.

L'**Académie de Lyon** fait partie de la région académique Auvergne-Rhône-Alpes qui comprend également les académies de Clermont-Ferrand et Grenoble. Trois services du rectorat de Lyon ont été mobilisés pour remplir les objectifs du projet : la DRAREIC, l'EAFc et le CASNAV ainsi qu'un service de l'académie de Grenoble, expert en gestion de projets européens : le GIPA-FIPAG. Experts des questions clés du projet, ils travaillent en complémentarité, sous le pilotage de la DRAREIC qui dispose d'une solide expérience du programme Erasmus +.

L'**EAFc** (Ecole Académique de Formation Continue) assure la mise en œuvre des formations à destination de tous les personnels de l'académie, tout au long de leur parcours dans le cadre des évolutions nationales et européennes. Elle accueille en son sein un département international, chargé des enjeux de formation liés aux questions européennes et internationales.

Le **CASNAV** (Centre Académique de Scolarisation des enfants Allophones nouvellement arrivés et des enfants issus de familles itinérantes et de Voyageurs) est une structure d'expertise auprès du recteur et des directeurs académiques notamment sur le dossier des élèves allophones nouvellement arrivés en France. Il participe aux réflexions sur les politiques linguistiques,

conseille et propose une aide pédagogique aux équipes enseignantes dans les écoles et les établissements du second degré.

La **DRAREIC** (Délégation Régionale Académique aux Relations Européennes et Internationales et à la Coopération) assure la coordination des activités académiques dans ce domaine. Dans le cadre de sa mission, la DRAREIC est en lien avec les organismes de coopération internationale. Elle anime et accompagne les établissements scolaires dans le développement de partenariats européens et internationaux. Elle apporte conseil, expertise et formation aux enseignants.

Ces trois services ont pour objectif de développer et consolider une culture commune autour du plurilinguisme et de la diversité culturelle dans les établissements scolaires, en améliorant l'accompagnement et la reconnaissance des compétences des publics plurilingues et pluriculturels que celles-ci soient familiales ou acquises pendant leur cursus scolaire.

L'**Université Claude Bernard Lyon 1** est une université pluridisciplinaire de 45000 étudiants en sciences, technologie, santé, sport et métiers de l'enseignement. En son sein, l'Institut national supérieur du professorat et de l'éducation de Lyon (INSPE) régit la formation initiale des enseignants des premier et second degrés (de l'école maternelle au lycée) et des conseillers principaux d'éducation dans le cadre des Masters préparant aux Métiers de l'Enseignement, de l'Éducation et de la Formation (MEEF). L'INSPE travaille en collaboration avec les trois autres universités de l'académie de Lyon et en partenariat avec le Rectorat de Lyon, et participe à un réseau européen et international étendu de partenaires scolaires et universitaires pour l'échange d'étudiants/stagiaires dans des établissements du monde. Le séminaire de recherche "Bilinguisme, éducation bilingue, diversité linguistique" du Master MEEF accompagne les étudiants dans leur recherche sur les problématiques suivantes : prise en compte de la diversité linguistique et culturelle à l'école, didactique du français langue de scolarisation, didactique des langues étrangères et développement du bi-plurilinguisme en famille. Le Laboratoire ICAR (Interactions, Corpus, Apprentissages, Représentations) est une unité mixte de recherches sous les tutelles du CNRS, de l'ENS de Lyon et de l'Université Lyon 2, dans lequel l'équipe ADIS (Apprentissage, Discours, Interactions, Savoirs) produit des activités scientifiques en linguistique et en didactique focalisées sur l'analyse multidimensionnelle des usages de la langue en interaction. Le séminaire ELSE (Education en langues secondes et étrangères) créé par le Laboratoire d'excellence ASLAN (Labex financé par l'Agence Nationale de la Recherche) est un lieu d'échanges pour les professionnels, les chercheurs et les étudiants concernés par le bi-plurilinguisme.

**L'Association Dulala**, créée en 2009, est un laboratoire de ressources et de formations autour du bilinguisme et de l'éducation plurilingue. L'association intervient à l'échelle nationale (métropole / DROM COM) et est de plus régulièrement sollicitée pour travailler à l'international (formations ponctuelles dans des structures éducatives et projets en partenariat avec des structures locales). Principalement tournée vers les acteurs du secteur éducatif de la petite enfance et de l'enfance, elle crée et diffuse des approches et des ressources pédagogiques innovantes, en lien avec des chercheurs et des professionnels du terrain. Ces ressources sont testées lors d'ateliers menés auprès d'enfants et diffusées à travers des formations destinées aux acteurs éducatifs. Elles sont ensuite diffusées sur le site Internet de l'association, en grande partie en accès libre, lors d'ateliers auprès d'enfants et de formations destinées aux acteurs éducatifs, afin de faire des langues des familles et des enfants un levier pour mieux vivre ensemble. Dulala intervient auprès des différents acteurs concernés par ses actions : les enfants (dans le cadre de l'animation d'ateliers d'éveil aux langues), les parents, les acteurs éducatifs (enseignants, professionnels de la petite enfance, travailleurs sociaux, animateurs, bibliothécaires, etc.). Dulala est chef de file du projet européen Kamilala fédérant plusieurs partenaires européens autour de différentes intellectuelles liées à un concours de création d'histoires plurilingues au format Kamishibaï. L'association est basée à Montreuil et intervient principalement en Ile de France. Elle mène également des actions de formation dans toute la France en tant qu'organisme de formation certifié Qualiopi. Elle a l'agrément du Ministère de l'Education nationale.

**L'Assessorat des activités et des biens culturels, du système éducatif et des politiques des relations Intergénérationnelles de la Région autonome de la Vallée d'Aoste / Bureau du soutien à l'autonomie scolaire** intervient dans le projet VaBioLa en tant que responsable scientifique de la production intellectuelle 1, le présent Guide pédagogique. Le Bureau du soutien à l'autonomie scolaire (BSAS) opère au sein de la Surintendance des écoles de la région Autonome de la Vallée d'Aoste, une des branches de l'Assessorat des activités et des biens culturels, du système éducatif et des politiques des relations Intergénérationnelles. L'équipe du BSAS est composée d'un dirigeant technique et d'enseignants dédiés à des missions spécifiques. Leurs missions incluent le bi- plurilinguisme dans tous les niveaux d'enseignement (éducation pré-élémentaire, enseignement primaire, enseignement secondaire, éducation des adultes), le soutien didactique pour l'innovation pédagogique et l'intégration du numérique dans l'enseignement/apprentissage, le réseau des mathématiques et des STEAM, la gestion de laboratoires scientifiques mobiles ainsi que la formation des enseignants en sciences (chimie, biologie et physique), la formation et organisation de laboratoires de musique et événements artistiques-

didactiques. Ils assurent également la formation initiale et continue des enseignants de toutes disciplines, y compris les enseignants des élèves à besoins éducatifs particuliers, le soutien aux familles des élèves en difficulté, l'éducation civique, l'orientation en fin du cycle secondaire, la participation à des projets européens, l'évaluation du système éducatif, la formation du personnel, et la gestion des relations avec les organismes de recherche scientifique. Dans ce contexte, le BSAS a la capacité de développer des compétences en réseau à l'échelle nationale, européenne et internationale, de planifier et d'organiser des activités de soutien aux initiatives des écoles, et de concevoir, d'organiser et de gérer des partenariats en tant que chef de file ou partenaire de consortiums, non seulement dans le cadre d'Erasmus+ (eTwinning et mobilités des élèves et du personnel, projets de partenariat), mais aussi dans le cadre de la coopération transfrontalière avec la France et la Suisse (Programmes Interreg ALCOTRA Italie/France).

Le Bureau du soutien à l'autonomie scolaire joue également un rôle de liaison et de coordination avec les institutions scolaires locales, par le biais de référents dans les différents domaines (internationalisation, orientation, élèves à besoins éducatifs particuliers, élèves nouvellement arrivés, STEAM, le numérique). De plus, le BSAS gère les relations avec d'autres bureaux de l'Administration régionale impliqués dans des projets européens, ainsi qu'avec les collectivités locales, les organismes du secteur associatif et les fondations actives dans la région. Il soutient et coordonne également les liaisons avec d'autres organismes et établissements nationaux, européens et internationaux, ainsi que la passation d'accords de partenariat et de conventions. Enfin, conformément à l'art. 18 de la loi régionale n° 19/2000, qui établit une Structure régionale pour l'évaluation du système scolaire de la Vallée d'Aoste (SREV), le BSAS assure le suivi du système et produit régulièrement des rapports statistiques et de recherche.

**L'Université Aristote de Thessalonique (AUTH)** est la plus grande université de Grèce, avec 11 facultés organisées dans 41 écoles. Près de 73 000 étudiants de premier et de troisième cycle étudient à l'Université Aristote. Le personnel enseignant et de recherche compte 2 500 personnes. L'AUTH a conclu 146 accords scientifiques internationaux avec des universités en Russie, aux États-Unis, au Canada, en Australie, dans les pays voisins, au Moyen-Orient et en Extrême-Orient. En outre, elle a actuellement environ 538 accords bilatéraux avec des universités européennes et elle a soutenu la mise en œuvre des projets TEMPUS, JEAN MONNET, etc. Elle participe également activement à plusieurs consortiums ERASMUS MUNDUS Action 1 et 2. En outre, depuis 2015, l'Université Aristote gère un programme Erasmus + ICM dans le cadre duquel 60 accords ont été signés avec des universités de 29 pays du monde entier. L'AUTH participe à 25 projets HORIZON 2020 dans divers domaines de


recherche. La Section de linguistique et de didactique du Département de langue et littérature françaises a participé à plusieurs projets de recherche majeurs :

- 1) Certificat de connaissance des langues (KPG) : programme du ministère de l'éducation pour la certification des connaissances linguistiques ;
- 2) Study4french.gr - Développement d'un site Web et de matériel numérique pour la préparation des candidats à l'examen de langue française du concours national d'accès aux établissements d'enseignement supérieur ;
- 3) "Formation des enseignants à l'utilisation des TIC pour l'éducation" ; ministère de l'éducation "Certification des compétences des enseignants" ;
- 4) Réseau thématique "TNP2 - Langues, nouveaux environnements d'apprentissage - L'espace européen de l'éducation", programme SOCRATES.
- 5) Programme EKATI (éducation/apprentissage à distance par le biais de la technologie de l'information) dans le cadre du programme opérationnel II.
- 6) Projet de recherche "Exploitation de systèmes asynchrones d'apprentissage à distance pour l'enseignement des langues".
- 7) Projet de recherche "Technologies innovantes et environnements virtuels pour l'enseignement et la pratique des langues".

**L'Université d'Aveiro (UA)** est une jeune université créée en 1973 qui compte plus de 17 000 étudiants à temps plein (premier, deuxième et troisième cycles universitaires) dont 9 % sont des étudiants étrangers, 1400 enseignants et chercheurs et 630 membres (personnel technique, administratif et de gestion). L'université a un profil de recherche solide, un modèle de gouvernance unique (16 départements, 4 écoles polytechniques et divers centres de formation), servant de réseau régional d'éducation et de formation et favorisant des liens étroits avec la communauté environnante. L'UA est membre du Consortium européen des universités innovantes et a été l'une des premières institutions à avoir obtenu le label ECTS en 2004. Cette distinction a été renouvelée en 2009 et 2013, et le label Supplément au diplôme a également été décerné en 2013. L'UA participe à divers programmes de master et de doctorat communs ERASMUS MUNDUS et gère plusieurs programmes de doctorat communs nationaux avec d'autres universités portugaises. Les membres du projet appartiennent précisément aux Départements d'Éducation et de Psychologie (DEP) et de Langues et Cultures (DLC) de l'Université d'Aveiro (Portugal) et aux Centres de recherche « Didactique et technologie dans l'éducation des formateurs » (CIDTFF) et Centre de Langues, Littératures et Cultures (CLLC). Le DEP et le DLC ont

une solide expérience dans la formation initiale, continue et avancée, notamment en ce qui concerne l'enseignement des langues, assuré par des enseignants et des chercheurs reconnus aux niveaux national et international. Ils ont signé des protocoles avec des entreprises et plusieurs établissements d'enseignement, notamment des écoles, qui coopèrent avec le DEP et le DLC pour la formation des enseignants /élèves de langues dans les contextes professionnels. Le CIDTFF est une unité de recherche (UR) de la Fondation pour la Science et la Technologie (FCT) créée en 1994 et située dans le DEP. Il est composé de 83 membres intégrés, ainsi que de collaborateurs, d'étudiants de doctorat, des stagiaires postdoctoraux et de chercheurs. Le CIDTFF s'est engagé dans des projets qui s'articulent avec les défis auxquels la société est confrontée et qui contribuent à l'innovation. Les chercheurs du CIDTFF, qui participent au projet VaBioLa, font partie du groupe de recherche intitulé « Langages, Discours et Identité », qui vise à produire des connaissances et des ressources en matière de communication linguistique, développement curriculaire et professionnel dans de vastes contextes d'éducation et de formation et dans une perspective d'apprentissage tout au long de la vie. Le groupe étudie diverses pratiques discursives en accordant une attention particulière au rôle des langues (maternelles, étrangères, scolaires, d'origine, non verbales, numériques, scientifiques) dans le développement de parcours éducatifs et de supervision dans différents contextes et avec différents publics (y compris des publics vulnérables tels que les minorités ou les migrants). Ces chercheurs appartiennent au LabELing (Laboratoire d'Éducation en Langues), structure de recherche, de formation et d'intervention du CIDTFF. Le LabELing a pour mission de collaborer avec d'autres partenaires éducatifs afin de renforcer les connaissances en matière d'enseignement de langues, en mettant l'accent sur l'éducation plurilingue et interculturelle - tout en encourageant l'articulation entre recherche, formation des enseignants et des chercheurs - dans des contextes divers d'apprentissage tout au long de la vie. Les chercheurs du CLLC, qui participent au projet VaBioLa, font partie des groupes de recherche de l'UR intitulés "Industrie de Culture et Culture de Masses", "Littératures et Hybridités", "Langues et Apprentissages", et "Traduction et Terminologie".

L'**Arteveldehogeschool/Artevelde University of Applied Sciences** est une haute école belge de langue néerlandaise établie sur différents campus dans la ville de Gand. La haute école Artevelde résulte de la fusion de quatre hautes écoles gantoises le 31 décembre 2000. Elle s'est développée jusqu'à devenir, avec 15197 étudiants, un personnel de 1396 membres, et 12 campus, la plus grande des hautes écoles catholiques de Flandre, et de se situer au deuxième rang des établissements d'enseignement supérieur flamands. La haute école se définit comme centre d'expertise progressiste pour l'éducation, la




recherche et le développement, où l'internationalisation est un thème transversal. Elle forme des professionnels de niveau 5 (Associate Degree) et 6 (Bachelor), qui démontrent leur talent par la créativité, la pensée innovante et l'entrepreneuriat, et poursuivent l'excellence et la durabilité. La haute école Artevelde dispose d'un vaste réseau de contacts internationaux et est un partenaire actif de réseaux et de projets internationaux à des fins éducatives et de recherche. Ces partenariats sont choisis pour leur complémentarité dans le contexte de la mobilité des étudiants, de la professionnalisation des services sociaux et de l'éducation. En dehors de l'Europe, la haute école Artevelde opte pour une collaboration stratégique avec cinq pays partenaires : l'Afrique du Sud, le Canada, l'Equateur, le Vietnam et la Chine. Chaque pays partenaire dispose d'un ambassadeur stratégique qui détecte les besoins des parties impliquées et les met en relation afin de construire des relations durables. La haute école offre un large éventail de formations dont des baccalauréats professionnels regroupés en centres d'expertise (gestion d'entreprise, gestion de la communication, ergothérapie, médias graphiques et numériques, journalisme, logopédie et audiologie, gestion de bureau, podologie, obstétrique, soins infirmiers, travail social, psychologie appliquée) et la formation des enseignants (puériculteurs, instituteurs, enseignants du secondaire). La collègue qui participe au projet VaBioLa fait partie de la formation des enseignants de l'enseignement secondaire. Elle est responsable de la formation de français. Elle enseigne le FLE et la didactique des langues. Elle est également maître de stage et chercheuse dans le cadre de projets Erasmus+ et autres.

## 1.2. La production intellectuelle PO1 : le guide pédagogique

Dans le cadre des productions intellectuelles préconisées par le projet VaBioLa, le guide pédagogique se situe comme point de départ incontournable à la création d'une version numérique, agile et flexible du portfolio - l'application "VaBioLa App" (PO2) - et au parcours d'accompagnement à son usage (PO3). En effet, prenant appui sur une analyse fine des politiques linguistiques et de l'utilisation du PEL dans les différents contextes du partenariat (en termes de points forts/fragiles et de potentiel à développer), le guide pédagogique vise à collecter les besoins des futurs destinataires de l'application, c'est-à-dire les élèves, mais aussi ceux de la communauté éducative (notamment parents et enseignants) à travers une enquête, afin de faire émerger les pratiques de valorisation des compétences plurilingues et interculturelles. Ce guide servira donc de base pour réfléchir à créer et améliorer l'application électronique (utilisable sur smartphone, tablette et ordinateur), qui se veut comme outil à la fois de la valorisation et développement des compétences linguistiques (biographie langagière : langues scolaires, minoritaires, familiales, régionales, des signes) de tout type d'utilisateur, ainsi que d'ouverture envers d'autres langues et cultures. En particulier, dans le guide vous trouverez :

- une synthèse des politiques linguistiques européennes et nationales, avec un focus sur les enjeux et les actualités du CECRL ;
- un état des lieux sur l'emploi du portfolio européen des langues dans les différents contextes du partenariat, s'appuyant sur des sources documentaires ainsi que sur le témoignage d'interlocuteurs-clé (enseignants, jeunes, cadres ayant fait l'expérience du portfolio dans leur parcours professionnel et formatif) ;
- une analyse des besoins au sein des territoires des organismes partenaires sous un format d'enquête menée auprès du public cible (les élèves) et d'autres destinataires de l'application (enseignants et parents) ;
- une série de propositions et de recommandations pour soutenir la démarche portfolio numérique, pas seulement dans le cadre d'une éducation plurilingue et interculturelle, mais aussi en tant que passerelle entre les différents contextes de vie, présents et futurs, des jeunes (expériences de travail, de mobilité, loisirs, études, etc...).
- la présentation de l'application VaBioLa, ses potentialités et les perspectives futures.





Le guide pédagogique s'inscrit donc dans une démarche de valorisation de toutes les langues des usagers, y compris celles rencontrées en dehors des apprentissages formels et scolaires, tout en donnant de la visibilité de façon systématique au plurilinguisme dans tous les niveaux d'instruction. Ainsi, en soutenant les expériences linguistiques et culturelles des apprenants, le guide vise, en dernière instance, à favoriser un changement d'attitude vis-à-vis des langues pour aller dans la direction de sociétés plus inclusives.